

Научная статья
 УДК 378.016:81'25:316.334.56
 DOI: 10.20323/1813_145X_2023_1_130_66_74
 EDN: OOWCWM

Подготовка студентов-переводчиков с позиций образовательной урбанистики

Мария Александровна Федорова¹✉, Ирина Николаевна Чурилова², Татьяна Александровна Винникова³

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный технический университет. 644050, г. Омск, Пр-т Мира, д. 11

²Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный технический университет. 644050, г. Омск, Пр-т Мира, д. 11

³Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный технический университет. 644050, г. Омск, Пр-т Мира, д. 11

¹sidorova_ma79@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0002-0899-6303>

²semavla@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6063-8661>

³vitalexa@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5865-1023>

Аннотация. Одной из проблем подготовки студентов-переводчиков является обеспечение их самореализации в активной практической деятельности с целью формирования заданного набора компетенций. По мнению авторов исследования, практика иноязычного общения и профессиональной деятельности (перевода) в реальных коммуникативных ситуациях может быть методически обеспечена в условиях городской образовательной среды с опорой на базовые идеи образовательной урбанистики (ОУ). В статье рассматриваются основные положения и понятия образовательной урбанистики («городское образовательное пространство», «городская среда», «городская образовательная практика», «городской объект», «городской ресурс»). В обзоре литературы отмечается, что педагогика иерархичной передачи знаний в стенах образовательного учреждения замещается новыми формами, видами и способами организации образовательного процесса. Приведены примеры использования городского пространства и городских объектов при подготовке будущих переводчиков. Выделены базовые требования, которые необходимо соблюдать при проектировании образовательной среды с учетом педагогических условий подготовки студентов: ориентация на требования работодателей, дифференциация переводческих задач в будущей профессиональной деятельности переводчика, расширение спектра его профессиональных позиций. Отмечается необходимость повышения эффективности педагогического взаимодействия преподавателя и студентов. На основе анализа многолетней практики преподавания приведены примеры проведения различных форм занятий по предметам «Разговорный английский язык», «Профессиональный перевод», «Последовательный перевод», «Деловая корреспонденция» и переводческой практики в городских пространствах г. Омска со студентами Омского государственного технического университета (ОмГТУ). Отмечается высокая эффективность привлечения студентов к участию в представленных мероприятиях на базе различных городских пространств, в частности в период пандемии и после нее.

Ключевые слова: методика преподавания иностранного языка; иноязычное образование; образовательная урбанистика; образовательная среда; иноязычная компетентность; межкультурная компетентность

Для цитирования: Федорова М. А., Чурилова И. Н., Винникова Т. А. Подготовка студентов-переводчиков с позиций образовательной урбанистики // Ярославский педагогический вестник. 2023. № 1 (130). С. 66-74.

http://dx.doi.org/10.20323/1813_145X_2023_1_130_66_74. <https://elibrary.ru/OOWCWM>

Original article

Teaching interpreters in the framework of urban educational environment

Maria A. Fedorova¹✉, Irina N. Churilova², Tatiana A. Vinnikova³

¹Candidate of philological sciences, associate professor of foreign languages department, Omsk state technical university. 644050, Omsk, Mira Pr., 11

²Candidate of philological sciences, associate professor of foreign languages department, Omsk state technical university. 644050, Omsk, Mira Pr., 11

³Candidate of philological sciences, associate professor of foreign languages department, Omsk state technical university. 644050, Omsk, Mira Pr., 11

¹sidorova_ma79@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0002-0899-6303>

²semavla@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6063-8661>

³vitalex@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5865-1023>

Abstract. One of the problems of training the interpreters is to ensure their self-realization in active practical activities in order to form a given set of competencies. According to the authors of the study, the practice of foreign language communication and professional activity (interpretation) in real communicative situations can be methodically provided in the urban educational environment based on the basic ideas of educational urbanism (EU). The article discusses the main provisions and concepts of educational urbanism, in particular, «urban educational space», «urban environment», «urban educational practice», «urban object», «urban resource». It is noted in the literature that the pedagogy of hierarchical knowledge transfer within the walls of an educational institution is being replaced by new forms, types and methods of organizing the educational process. Examples of the use of urban space and urban objects when training the students-future interpreters are given. The basic requirements that must be taken into account when designing the educational environment and pedagogical conditions for the development of students' competences have been identified. They are the requirements of employers, differentiation of interpretation tasks in the future professional activity as the interpreters, expanding the range of his professional positions. We consider the necessity to increase the effectiveness of pedagogical interaction between teachers and students. Based on the analysis of long-term teaching practice, we give the examples of conducting various forms of activities on such subjects as «Spoken English», «Professional Translation», «Consecutive interpretation», «Business correspondence» and translation practice in the urban spaces of Omsk with students of Omsk State Technical University (OmSTU).

Keywords: foreign language teaching methodology; foreign language education; educational urbanism; educational environment; foreign language competence; intercultural competence

For citation: Fedorova M. A., Churilova I. N., Vinnikova T. A. Teaching interpreters in the framework of urban educational environment. *Yaroslavl pedagogical bulletin*. 2023;(1): 66-74. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/1813_145X_2023_1_130_66_74. <https://elibrary.ru/OOWCWM>

Введение

Основной практической задачей, которая стоит перед современными университетами, является подготовка конкурентоспособных специалистов, обладающих компетенциями, которые востребованы работодателями [Федорова, 2021, с. 408]. Среди универсальных компетенций следует упомянуть коммуникативную, иноязычную (включая межкультурный компонент), командную, познавательную, социальную. Еще одной важной проблемой, требующей незамедлительного решения, является обеспечение самореализации студентов во время обучения в вузе.

Что касается иноязычной подготовки студентов, в первую очередь будущих переводчиков, доминирующую роль в ней играет практика иноязычного общения и перевода. Как справедливо отмечает Д. Б. Королева, «методика обучения переводу — молодая дисциплина, которая находится в процессе становления. Множество аспектов обучения переводу являются спорными. Один из таких вопросов — организация обучения переводу» [Королева, 2015]. К сожалению, в пандемийный и постпандемийный периоды возможности обеспечения полноценной переводческой практики сократились до минимума, учитывая в том числе отсутствие аудиторных занятий и ограничения на посещение заведений культуры.

Упомянутая проблема связана и с необходимостью повышения эффективности педагогического взаимодействия преподавателя и студентов, в том числе «предоставления обучающимся широкого спектра занятий» во время внеучебной деятельности [Гиенко, 2022; Гужва 2021].

По нашему мнению, решению данных проблем будет способствовать использование идей активно развивающейся в настоящее время образовательной урбанистики, в частности использование городских пространств в качестве образовательной среды. Как справедливо отмечает И. Н. Чурилова, необходимо создать среду, в которой должны «функционировать» студенты: читать, общаться, участвовать в ролевых играх, излагать свои мысли, делать выводы [Чурилова, 2015]. Авторов данной статьи интересует образовательный потенциал городского пространства применительно к обучению иностранным языкам. С целью обосновать возможность педагогического использования таких пространств проанализируем понимание городского пространства и городского объекта в образовательной урбанистике, а также приведем примеры их использования при подготовке студентов — будущих переводчиков.

Обзор литературы

С начала XX в. образовательная урбанистика («Urban Education», «Educational Urbanism», «Ed-

ucational Urban Studies») развивалась исключительно в искусствоведческом плане и предполагала изучение истории и культуры города «на месте». Постепенно современные ученые сошлись во мнении, что образовательная урбанистика представляет собой «междисциплинарное направление научно-педагогического познания», поэтому в научных трудах встречаются такие термины, как «историко-образовательная» и «историко-педагогическая урбанистика» [Шевелев, 2015; Perović, 2014]. Так, А. Н. Шевелев пишет о двух измерениях образовательной урбанистики: «социологическом и ментальном, через которые можно понять городскую среду как образовательную» [Шевелев, 2015]. Р. Ю. Порозов отмечает, что город, являясь культурным пространством, может рассматриваться и как образовательное пространство, представляющее собой многоуровневую систему [Порозов, 2012]. По мнению И. Банерье [Banerjee, 2010], образовательная урбанистика представляет собой образец сочетания и взаимосвязи трех дисциплин: педагогики, образовательного планирования и планирования городской среды [Banerjee, 2010].

Исследователи обращают внимание на трансформирующий потенциал современного изменяющегося мира и связанные с ним проблемы — экологические, социальные, культурные [Гончарова, 2022]. Так, И. Банерье конкретизирует основы происходящих в мире изменений, влияющих в том числе и на систему образования, в следующем виде:

– Развитие экономики знаний: переход от промышленной экономики, основанной на продуктах, к экономике услуг, основанной на знаниях.

– Увеличение количества работников умственного труда: глобальные и местные рынки труда требуют рабочей силы, обладающей новыми навыками, новым мышлением и новым социальным опытом.

– Интернет и развитие новых информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

– Когнитивные сдвиги и изменения в поведении, происходящие у людей в результате использования новых ИКТ.

– «Поток» информации: беспрецедентное распространение информации в интернете.

– Беспрецедентное ускорение глобальных изменений и глобализация новых форм [Banerjee, 2010].

Образовательная урбанистика (ОУ) способствует решению названных проблем. Например,

возможностям преодоления негативных последствий урбанизации путем педагогической урбанистики посвящена работа В. А. Вакаева, который рассматривает ОУ с точки зрения процесса социализации подрастающего поколения [Вакаев, 2014].

И. Банерье отмечает начало «пространственного поворота» в педагогической практике. Такой поворот приводит к появлению новых образовательных пространств разного типа:

– от обновления классных кабинетов до организации школы без кабинетов;

– от конструирования городских «моментов знания» до виртуальных образовательных пространств;

– от локальных методов обучения и образовательных траекторий до глобальных внетерриториальных образовательных;

– от создания условий инклюзии для всех до эксклюзивных высокотехнологичных мегапроектов.

Исследователь делает вывод о том, что педагогика иерархичной передачи знаний в стенах классного кабинета замещается новыми формами, видами и способами организации образовательного процесса: там, где физическое, социальное, городское, виртуальное и территориальное пространство одновременно структурированные и неструктурированные, а социальное взаимодействие и презентация информации происходит на основе самоорганизации. Такие пространства могут встречаться везде и в любое время в зависимости от их многообразных форм [Banerjee, 2010].

Авторы данного исследования придерживаются следующего определения ОУ, предложенного А. Россинской: «Образовательная урбанистика — это, с одной стороны, исследование города как образовательной среды, а с другой — проектирование учебных продуктов с использованием ресурсов города. Учебными продуктами могут быть и задания, и занятия, и экскурсии, и даже целые учебные курсы, в том числе проводимые онлайн, то есть те продукты, которые уже есть в арсенале современных педагогов [Цит. по: Козлова, 2022].

Таким образом, в образовательной урбанистике можно выделить несколько основных направлений:

– обновление самих образовательных пространств;

– новое видение города как многоуровневого объекта изучения;

– связанное с этим видением проектирование новых образовательных методов, форм и технологий.

Теоретические основания исследования

Как отмечает М. В. Буланов, «понятия “городская среда”, “городской объект”, “городской ресурс” традиционно рассматриваются такими науками, как урбанистика, экономика, социология, однако с развитием новых направлений в образовании их включают и в педагогические исследования, в частности в области образовательной урбанистики» [Буланов, 2021, с. 238].

По мнению исследователя, «*городской образовательный объект*» «становится таковым, когда горожанин использует его образовательный потенциал». При этом город в образовательной урбанистике — это «не конкретный, реально существующий в истории объект, а объект абстрактный, модель всех конкретных городов вне их индивидуальной специфики» [Шевелев, 2015, с. 76].

Под «*городской образовательной практикой*» понимается «формула, соединяющая городской объект, образовательные потребности горожанина, методы использования образовательного потенциала городского объекта и непосредственно образовательную деятельность во взаимодействии с объектом» [Буланов, 2021, с. 240].

Кроме перечисленных выше понятий, мы также предлагаем ввести понятие *субъекта городской образовательной практики*. Исследователи справедливо отмечают, что им может быть любой человек — «как сам горожанин, так и учитель, организующий систематическое обучение и обладающий определенными компетенциями, позволяющими считать его городским учителем» [Буланов, 2021 с. 240].

Таким образом, основные вопросы, которые интересуют современных исследователей, работающих в методологическом поле образовательной урбанистики, следующие:

- Как включить городскую среду в свою образовательную деятельность?
- Как использовать потенциал городских образовательных объектов?
- Как обеспечить самореализацию субъекта городской образовательной практики?

Новое видение потенциала образовательной урбанистики предложено коллективом авторов [Гончарова, 2021], предлагающих более узкоспециализированный подход к идеям ОУ, а именно подготовку современных преподавателей иностранного языка «в рамках соответствующего

ресурса — городской образовательной среды» [Гончарова, 2021, с. 32]. Исследователи подчеркивают, что современные требования к учителю (преподавателю) иностранного языка должны учитывать как естественность современной коммуникации, так и ее усложненность [Гончарова, 2019]. Понимание города как современной и целесообразной образовательной среды для профессионально-коммуникативной подготовки будущих учителей обосновано на примере Москвы и подробно представляет проведенные образовательные мероприятия [Гончарова, 2019].

Мы придерживаемся схожей точки зрения и считаем, что образовательная урбанистика способна предоставить ресурсы для развития разных компетенций будущих переводчиков. Это универсальные компетенции — коммуникативная, иноязычная (включая межкультурный компонент), командная, познавательная, социальная.

Методология исследования

Исследователи выделяют несколько методологических подходов, которые должны лежать в основе подготовки будущих переводчиков: деятельностный и личностный [Оберемко, 2013, с. 26], целеориентированный, процессный и компетентностный [Гильметдинова, 2020; Самигуллина, 2015; Федорова, 2017], человекосообразный (научная школа А. В. Хуторского).

Выделим основные, на наш взгляд, требования, которые следует учитывать при проектировании образовательной среды [Cleveland, 2009; Cleveland, 2010; Нечаева, 2017] и педагогических условий подготовки студентов по данному направлению [Королева, 2015; Кюрегян, 2021; Lengeling, 2021; Umaroh, 2021]:

- учет требований работодателей;
- дифференциация переводческих задач: разнообразие тематик, заказчиков, ситуаций, форм и средств перевода;
- расширение спектра профессиональных позиций современного переводчика.

Приведем примеры проведения различных форм занятий и переводческой практики в различных городских пространствах г. Омска со студентами Омского государственного технического университета (ОмГТУ).

Ежегодно студенты ОмГТУ, обучающиеся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», в сопровождении преподавателей кафедры «Иностранные языки» посещают городские музеи (музей им. М. А. Врубеля, краеведческий музей) в рамках получения практических навыков перевода. В завершение изу-

чения темы «Искусство. Живопись» студентам было предложено использовать технику «шутаж» (от фр. chuchotage — ‘нашептывание’) в реальной жизни. Студенты работают в парах и в ходе экскурсии пробуют себя в ролях иностранцев и переводчиков. Специалист в области шутаж должен обладать высоким уровнем профессионализма, чтобы одновременно тихо и разборчиво донести до слушателей сведения.

Ежегодно в Омске проводится международный форум социальных предпринимателей и инвесторов ИННОСИБ. Помимо участников из российских регионов, на форуме обычно выступают эксперты из Египта, Индии, Великобритании, Марокко, Греции. Преподаватели кафедры «Иностранные языки» ОмГТУ и студенты, обучающиеся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», уже почти десять лет принимают участие в форуме в качестве переводчиков. В их обязанности входит сопровождение зарубежных экспертов-участников форума, перевод их докладов, ведение деловой переписки, перевод на пресс-конференциях, переговорах и выставке форума, последовательный перевод на экскурсиях.

Особенностью форума 2021 г., организованного Омским Центром инноваций социальной сферы, стало то, что часть докладов была представлена дистанционно в онлайн-формате, поэтому переводчики работали в новых для них условиях.

Отметим техническую направленность нашего вуза и отсутствие в его структуре языковых факультетов. Тем не менее все чаще в ОмГТУ поступают студенты с высоким уровнем знания иностранного языка, который они могут поддерживать благодаря преподавателям кафедры иностранных языков.

Основная задача привлечения студентов к участию в форуме в качестве волонтеров является двунаправленной:

– С точки зрения студентов-волонтеров: обеспечение их самореализации в переводе и сопровождении экспертов, что предполагает распределение задач в соответствии с пожеланиями и уровнем развития коммуникативных компетенций студентов.

– С точки зрения организатора мероприятия: обеспечение бесперебойной работы форума, предвидение возможных организационных моментов.

Основные принципы работы команды переводчиков на форуме:

– Работа в команде, развитие командных компетенций. В свою очередь, командные компетенции предполагают развитие стрессоустойчивости, умение брать на себя ответственность, планировать работу и анализировать ее результаты. В рамках нашей работы студентам приходилось сталкиваться с таким сложными ситуациями, как опоздание иностранного гостя на трансфер из гостиницы в конгресс-холл, неприбытие багажа иностранного эксперта, опоздание эксперта на форум из-за задержки рейса, проблемы с оплатой брони в гостинице. Отметим, что из всех ситуаций волонтеры вышли достойно.

– Привлечение студентов, имеющих опыт работы на международных мероприятиях. Ежегодно в нашей команде работают два-три студента, принимавших участие в организации и переводе материалов форума в предыдущие годы. Кроме того, при наличии возможности посетить мероприятия форума мы приглашаем заинтересованных студентов-первокурсников поучаствовать в форуме в качестве наблюдателей.

– Развитие иноязычных компетенций: студенты-волонтеры кафедры иностранных языков ОмГТУ регулярно участвуют в других мероприятиях — олимпиадах, квестах, конкурсах. После окончания ОмГТУ некоторые из них поступают в магистратуру по лингвистике и переводу, таким образом расширяя круг своих компетенций и увеличивая возможности карьерного роста.

– Разнообразие заданий/обязанностей: преподаватели стараются показать студентам различные виды и способы перевода, поэтому привлекают их не только к сопровождению иностранных экспертов на официальной части форума [Shorakhmetov, 2021]. Волонтерская деятельность на мероприятиях такого рода позволяет студентам окунуться в атмосферу перевода разных форм и видов: письменный и устный, официальный и неофициальный, сопровождение экспертов в аэропорту, на экскурсиях, помощь с заселением в гостиницу.

– Постоянная поддержка со стороны преподавателей [Орлова, 2022]. Для переводчиков организована группа в социальной сети «ВКонтакте», созданы беседы в мессенджерах. Преподаватели в режиме 24/7 готовы оказать студентам всестороннюю поддержку — чисто лингвистическую или организационную [Purushotham, 2020, Болгова, 2021].

– Обязательный разбор-анализ предыдущего опыта: видеозаписей, материалов выступлений, словников. Терминология форума предполагает

знание общесоциальной и общеэкономической лексики, а также узкоспециальных терминов, связанных с социальным предпринимательством (entrepreneur, sustainable, profit — non'profit, investment) и аббревиатур (SE — social entrepreneurship, SEKN — Social Exclusion Knowledge Network, ASN — Ashoka Support Network).

Результаты исследования

Представим итоги работы на форумах ИННОСИБ в виде таблицы (Таблица 1), отражающей количество студентов-волонтеров, работавших на форумах в очном и дистанционном режиме. Отметим, что количество привлеченных студентов также зависит от времени пребывания иностранного гостя в г. Омске. Обычно эксперты приезжают на три дня, так как проводят мастер-классы накануне форума, а также посещают социальные предприятия на третий день программы.

Таблица 1

Количественные показатели участия студентов-волонтеров в сопровождении форума ИННОСИБ (г. Омск)

Год	Кол-во иностранных экспертов — участников форума	Очно	Он-лайн	Кол-во студентов-переводчиков	
2014	7	7	-	2	
2015	15	15	-	8	
2016	10	9	1	6	
2017	11	8	3	7	
2019	пан-	5	2	3	5
2021	демия	6	2	4	6

Заключение

Таким образом, образовательная урбанистика [Асонова, 2020, Fozilakhov, 2022] имеет широкий потенциал и возможности для создания педагогических условий развития компетенций студентов, преподавателей, для решения вопросов педагогического взаимодействия, а также социализации студентов. Мы считаем, что участие в представленных городских мероприятиях, использование потенциала городских объектов при проведении занятий с будущими студентами-переводчиками не только снимает языковой барьер, особенно в эпоху пандемии и постпандемии, но и способствует дальнейшему развитию карьеры выпускников ОмГТУ и их профессиональных компетенций, дает им больше возможностей в выборе профессии. Описанные в статье формы занятий и мероприятий могут быть ис-

пользованы в различных образовательных организациях и включены в программы разных курсов.

Библиографический список

1. Асонова Е. А. Как город может и должен изменить педагогическое образование / Е. А. Асонова, А. Н. Россинская, М. В. Буланов // UniverCity: Города и Университеты: сборник статей. Москва: Экон-Информ, 2020. С. 31-48.
2. Болгова В. В. Образование после пандемии: падение или подготовка к прыжку? / В. В. Болгова, М. А. Гаранин, Е. А. Краснова, Л. В. Христофорова // Высшее образование в России. 2021. № 7. С. 9-30.
3. Буланов М. В. Образовательная урбанистика: опыт описания ключевых понятий / М. В. Буланов, Е. А. Асонова, А. Н. Россинская // Научно-педагогическое обозрение. 2021. № 6. С. 236-245.
4. Вакаев В. А. Педагогическая урбанистика как новый междисциплинарный подход // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskaya-urbanistika-kak-novyy-mezhdistsiplinarnyy-podhod> (дата обращения: 28.11.2022).
5. Гиенко Л. Н. Развитие компетенций обучающихся в процессе реализации программ внеурочной занятости // Alma mater. Вестник высшей школы. 2022. № 2. С. 43-46.
6. Гильметдинова А. М. Разработка полилингвальной и поликультурной учебной программы // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2020. Т. 17. № 3. С. 6-23.
7. Гончарова В. А. Московский мегаполис как образовательная среда в системе межкультурного иноязычного образования / В. А. Гончарова, В. В. Алпатов // Alma mater. Вестник высшей школы. 2021. № 4. С. 27-33.
8. Гончарова В. А. Содержание профессиональной подготовки учителей английского языка с позиции образовательной урбанистики // Alma mater. Вестник высшей школы. 2022. № 1. С. 73-80.
9. Гончарова Н. А. Teaching English colloquial speech within space-time approach / Н. А. Гончарова, Г. В. Крестина // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teaching-english-colloquial-speech-within-space-time-approach> (дата обращения: 26.11.2022).
10. Гужва И. В. Партнерские отношения «преподаватель — студент» в условиях образовательного пространства современного вуза // Ярославский педагогический вестник. 2021. № 6. С. 178-185.
11. Козлова С. Что такое образовательная урбанистика и кто такой педагог-исследователь городской среды. URL: <https://skillbox.ru/media/education/obrazovatel'naya->

urbanistika-i-pedagogissledovatel-gorodskoy-sredy/ (дата обращения: 02.04.2022).

12. Королева Д. Б. Современные подходы к организации обучения переводу // Современная педагогика. 2015. № 7. URL: <https://pedagogika.snauka.ru/2015/07/4500> (дата обращения: 01.12.2022).

13. Кюрегян А. Л. Онлайн-обучение английскому языку: проблемы и способы их решения / А. Л. Кюрегян, Е. А. Перцева // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2021. Т. 18. № 1. С. 47-56.

14. Нечаева Н. В. Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков / Н. В. Нечаева, М. М. Степанова // Педагогический журнал Башкортостана. 2017. № 5 (72). С. 96-101.

15. Оберемко О. Г. Современные требования к профессиональной подготовке лингвиста (переводчика) // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 4. С. 26-28.

16. Орлова О. В. Условия повышения эффективности взаимодействия педагога и студента // Alma mater. Вестник высшей школы. 2022. № 2. С. 40-42.

17. Порозов Р. Ю. Культурно-образовательное пространство города : монография. Екатеринбург : Изд-во УМЦ УПИ, 2012. 174 с.

18. Самигулина А. М. Современные подходы в профессиональной подготовке будущих переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20059> (дата обращения: 28.11.2022).

19. Федорова М. А. Самореализация студентов нефтехимического института ОмГТУ в рамках углубленного курса английского языка // Актуальные вопросы современной науки глазами молодых исследователей : сб. ст. VI Междунар. науч.-практ. конф. Омск : СибАДИ, 2021. С. 408-410.

20. Федорова М. А. Представление работодателя о значимых научно-исследовательских компетенциях выпускников инженерных вузов / М. А. Федорова, М. В. Цыгулева // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. 2017. № 3 (23). С. 89-96.

21. Чурилова И. Н. Профессиональная терминология как средство профессиональной коммуникации в подготовке специалистов в области театрального искусства // Вестник науки Сибири. 2015. № 15. С. 223-229.

22. Шевелев А. Н. Методологические подходы современной образовательной урбанистики // Непрерывное образование. 2015. № 3. С. 75-89.

23. Banerjee Ian «Educational Urbanism» — The strategic alliance between educational planning, pedagogy and urban planning // REAL CORP 2010: proceedings, Vienna, 18-20 May 2010. URL:

https://publik.tuwien.ac.at/files/PubDat_193027.pdf (дата обращения: 26.11.2022).

24. Clevelan B. Equitable pedagogical spaces: teaching and learning environments that support personalization of the learning experience // Critical and Creative Thinking. 2009. Vol. 17 (2). P. 59-76.

25. Cleveland B. The role of space in creating new socio-spatial contexts for learning // Smart Green Schools the unofficial overview. Melbourne : The University of Melbourne, 2010. P. 18.

26. Fozilakhon Abdulaziz Kizi Abdullayeva Adapting English learning materials in a distance learning environment // Scientific progress. 2022. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adapting-english-learning-materials-in-a-distance-learning-environment> (дата обращения: 30.11.2022).

27. Lengeling M. M., Arellano V. M. Looking at the Past, Present, and Future of ELT: A Conversation with Donald Freeman // MEXTESOL journal. 2021. Vol. 45, № 3. URL:

https://www.mextesol.net/journal/index.php?page=journal&id_article=24547 (дата обращения: 30.11.2022).

28. Perović Svetlana K. Collaborative Research and Urban Educational Discourse in Contemporary Higher Education // Procedia — Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 116. P. 4559-4563.

29. Purushotham S. L., Swathi Ch. Online learning and its effects on English language skills among higher education students amid the COVID-19 // Language in India. 2020. Vol. 20 (9). P. 127-144.

30. Shorakhmetov Shotillo, Effectiveness of extra-curricular activities in learning foreign languages // Academic research in educational sciences. 2021. Vol. 2: CSPI conference 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/effectiveness-of-extra-curricular-activities-in-learning-foreign-languages> (дата обращения: 23.02.2022).

31. Umaroh Liya. Different approach and method in teaching English during COVID-19 pandemic // ETERNAL (English Teaching Journal). 2021. Vol 12, no 1. P. 70-77.

Reference list

1. Asonova E. A. Kak gorod mozhet i dolzhen izmenit' pedagogicheskoe obrazovanie = How the city can and should change teacher education / E. A. Asonova, A. N. Rossinskaja, M. V. Bulanov // UniverCity: Goroda i University : sbornik statej. Moskva : Jekon-Inform, 2020. S. 31-48.

2. Bolgova V. V. Obrazovanie posle pandemii: pade-nie ili podgotovka k pryzhku? = Education after a pandemic: falling or preparing for a jump? / V. V. Bolgova, M. A. Garanin, E. A. Krasnova, L. V. Hristoforova // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2021. № 7. S. 9-30.

3. Bulanov M. V. Obrazovatel'naja urbanistika: opyt opisaniya ključevyh ponjatij = Educational urban studies: experience in describing key concepts / M. V. Bulanov, E. A. Asonova, A. N. Rossinskaja // Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie. 2021. № 6. S. 236-245.

4. Vakaev V. A. Pedagogicheskaja urbanistika kak novyy mezhdisciplinarnyj podhod = Pedagogical urban studies as a new interdisciplinary approach // Gumanitarnye i social'nye nauki. 2014. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskaya-urbanistika-kak-novyy-mezhdistsiplinarnyy-podhod> (data obrashhenija: 28.11.2022).
5. Gienko L. N. Razvitie kompetencij obuchajushihhsja v processe realizacii programm vneurochnoj zanjatosti = Developing the competencies of students in the process of implementing extracurricular employment programs // Alma mater. Vestnik vysshej shkoly. 2022. № 2. S. 43-46.
6. Gil'metdinova A. M. Razrabotka polilingval'noj i polikul'turnoj uchebnoj programmy = Development of a polylingual and multicultural curriculum // Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta. Serija: Psihologo-pedagogičeskie nauki. 2020. T. 17. № 3. S. 6-23.
7. Goncharova V. A. Moskovskij megapolis kak obrazovatel'naja sreda v sisteme mezhkul'turnogo inozazychnogo obrazovanija = Moscow metropolis as educational environment in the system of intercultural foreign-language education / V. A. Goncharova, V. V. Alpatov // Alma mater. Vestnik vysshej shkoly. 2021. № 4. S. 27-33.
8. Goncharova V. A. Soderzhanie professional'noj podgotovki uchitelej anglijskogo jazyka s pozicii obrazovatel'noj urbanistiki = Content of professional training of English language teachers from the point of view of educational urban studies // Alma mater. Vestnik vysshej shkoly. 2022. № 1. S. 73-80.
9. Goncharova N. A. Teaching English colloquial speech within space-time approach / N. A. Goncharova, G. V. Kretinina // Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki. 2019. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teaching-english-colloquial-speech-within-space-time-approach> (data obrashhenija: 26.11.2022).
10. Guzhva I. V. Partnerskie otnoshenija «prepodavatel' — student» v uslovijah obrazovatel'nogo prostranstva sovremennogo vuza = Partnership «teacher — student» in conditions of the educational space of modern university // Jaroslavskij pedagogičeskij vestnik. 2021. № 6. S. 178-185.
11. Kozlova S. Chto takoe obrazovatel'naja urbanistika i kto takoj pedagog — issledovatel' gorodskoj sredy = What is educational urban studies and who is a teacher-researcher of the urban environment. URL: <https://skillbox.ru/media/education/obrazovatel'naya-urbanistika-i-pedagogissledovatel-gorodskoj-sredy/> (data obrashhenija: 02.04.2022).
12. Koroleva D. B. Sovremennye podhody k organizacii obuchenija perevodu = Modern approaches to organizing translation training // Sovremennaja pedagogika. 2015. № 7. URL: <https://pedagogika.snauka.ru/2015/07/4500> (data obrashhenija: 01.12.2022).
13. Kjuregian A. L. Onlajn-obuchenie anglijskomu jazyku: problemy i sposoby ih reshenija = Online English learning: challenges and how to solve them / A. L. Kjuregian, E. A. Percevaia // Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta. Serija: Psihologo-pedagogičeskie nauki. 2021. T. 18. № 1. S. 47-56.
14. Nechaeva N. V. Studencheskie proekty v vuze: ključ k praktiko-orientirovannoj podgotovke perevodčikov = Student projects at the university: the key to practical-oriented training of translators / N. V. Nechaeva, M. M. Stepanova // Pedagogičeskij žurnal Bashkortostana. 2017. № 5 (72). S. 96-101.
15. Oberemko O. G. Sovremennye trebovanija k professional'noj podgotovke lingvista (perevodčika) = Modern requirements for the professional training of a linguist (translator) // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. 2013. № 4. S. 26-28.
16. Orlova O. V. Uslovija povyšhenija jeffektivnosti vzaimodejstvija pedagoga i studenta = Conditions for increasing the efficiency of interaction between the teacher and the student // Alma mater. Vestnik vysshej shkoly. 2022. № 2. S. 40-42.
17. Porozov R. Ju. Kul'turno-obrazovatel'noe prostranstvo goroda = Cultural and educational space of the city : monografija. Ekaterinburg : Izd-vo UMC UPI, 2012. 174 s.
18. Samigullina A. M. Sovremennye podhody v professional'noj podgotovke budušhhih perevodčikov = Modern approaches in the professional training of future translators // Sovremennye problemy nauki i obrazovanija. 2015. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20059> (data obrashhenija: 28.11.2022).
19. Fedorova M. A. Samorealizacija studentov neftehimičeskogo instituta OmGTU v ramkah uglublennogo kursa anglijskogo jazyka = Self-realization of students of OmSTU petrochemical institute within the framework of the in-depth English language course // Aktual'nye voprosy sovremennoj nauki glazami molodyh issledovatelej : sb. st. VI Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Omsk : SibADI, 2021. S. 408-410.
20. Fedorova M. A. Predstavlenie rabotodatelja o znachimyh nauchno-issledovatel'skih kompetencijah vypusnikov inženernyh vuzov = The employer's idea of significant research competencies of graduates of engineering universities / M. A. Fedorova, M. V. Cyguleva // Vestnik Sibirskogo instituta biznesa i informacionnyh tehnologij. 2017. № 3 (23). S. 89-96.
21. Churilova I. N. Professional'naja terminologija kak sredstvo professional'noj kommunikacii v podgotovke specialistov v oblasti teatral'nogo iskusstva = Professional terminology as a means of professional communication in the training of specialists in the field of theater arts // Vestnik nauki Sibiri. 2015. № 15. S. 223-229.
22. Shevelev A. N. Metodologičeskie podhody sovremennoj obrazovatel'noj urbanistiki = Methodological

approaches of modern educational urban studies // *Nepre-ryvnoe obrazovanie*. 2015. № 3. S. 75-89.

23. Banerjee Ian «Educational Urbanism» — The strategic alliance between educational planning, pedagogy and urban planning // *REAL CORP 2010: proceedings*, Vienna, 18-20 May 2010. URL: https://publik.tuwien.ac.at/files/PubDat_193027.pdf (data obrashhenija: 26.11.2022).

24. Clevelan B. Equitable pedagogical spaces: teaching and learning environments that support personalization of the learning experience // *Critical and Creative Thinking*. 2009. Vol. 17 (2). P. 59-76.

25. Cleveland B. The role of space in creating new socio-spatial contexts for learning // *Smart Green Schools the unofficial overview*. Melbourne: The University of Melbourne, 2010. P. 18.

26. Fozilakhon Abdulaziz Kizi Abdullayeva Adapting English learning materials in a distance learning environment // *Scientific progress*. 2022. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adapting-english-learning-materials-in-a-distance-learning-environment> (data obrashhenija: 30.11.2022).

27. Lengeling M. M., Arellano V. M. Looking at the Past, Present, and Future of ELT: A Conversation with

Donald Freeman // *MEXTESOL journal*. 2021. Vol. 45, № 3. URL:

https://www.mextesol.net/journal/index.php?page=journal&id_article=24547 (data obrashhenija: 30.11.2022).

28. Perović Svetlana K. Collaborative Research and Urban Educational Discourse in Contemporary Higher Education // *Procedia — Social and Behavioral Sciences*. 2014. Vol. 116. P. 4559-4563.

29. Purushotham S. L., Swathi Ch. Online learning and its effects on English language skills among higher education students amid the COVID-19 // *Language in India*. 2020. Vol. 20 (9). P. 127-144.

30. Shorakhmetov Shotillo, Effectiveness of extra-curricular activities in learning foreign languages // *Academic research in educational sciences*. 2021. Vol. 2: CSPI conference 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/effectiveness-of-extra-curricular-activities-in-learning-foreign-languages> (data obrashhenija: 23.02.2022).

31. Umaroh Liya. Different approach and method in teaching English during COVID-19 pandemic // *ETERNAL (English Teaching Journal)*. 2021. Vol 12, no 1. P. 70-77.

Статья поступила в редакцию 25.11.2022; одобрена после рецензирования 19.12.2022; принята к публикации 19.01.2023.

The article was submitted 25.11.2022; approved after reviewing 19.12.2022; accepted for publication 19.01.2023.